

# Das neue EUR-Lex

## Magglinger Rechtsinformatikseminar

**30. Juni 2005**

*Pascale Berteloot  
Amt für Veröffentlichungen  
Abteilung "Zugang zum Recht"*



# Die Ausgangssituation : zwei Systeme EUR-Lex + Celex

## ■ EUR-Lex

- anfangs nur Amtsblatt on line
- Navigation für die geltende Rechtssetzung u. die letzte Version konsolidierter Texte
- beschränkte Suche nach einfachen Suchkriterien
- in 11 Sprachen

## ■ Celex

- ein dokumentarisches System
- juristische und dokumentarische Analyse der Dokumente
- stark ausgearbeitete Suchkriterien
- in 11 Sprachen

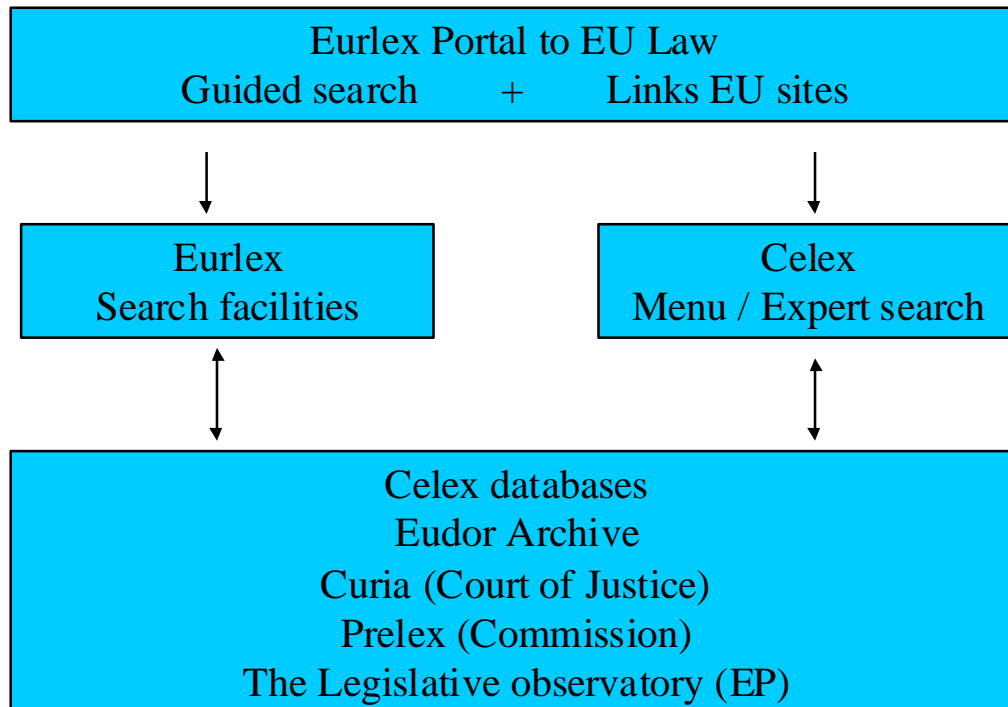


# Dokumentarische u. juristische Analyse

- **Indexierung**: thesaurus Eurovoc, Klassifizierung nach dem Fundstellennachweis des geltenden Rechts, Celex Dokumentennummer, Schlüsselwörter
- **Juristische Analyse**: Autor, Art des Dokuments, Typ des Verfahrens, juristische Grundlage, Inkrafttreten
- **Querverweise**: auf andere Dokumente des selben Verfahrens, auf Folgeakte, auf vorgehende Akte



# Integrated services



# ein neues EUR-Lex : warum?

- **Verschmelzen zweier Systeme : ein Auftrag auf Integrierung und Rationalisierung**
  - Navigations- und Suchmöglichkeiten in einem System
  - Übernahme der Inhalte
    - Modernisierung einer überholten technischen Infrastruktur
- **Früher Zugang zu Dokumenten**
- **Verbesserung des mehrsprachigen Zugangs**
- **Erweiterung**
- **Kostenlosigkeit**



## Entschliessung des EP v. 19.12.2002

- «21. ersucht die Kommission, Vorschläge für eine Umstrukturierung der Datenbank CELEX zu unterbreiten, um den europäischen Bürgern gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1049/2001 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 30. Mai 2001 über den Zugang der Öffentlichkeit zu Dokumenten des Europäischen Parlaments, des Rates und der Kommission einen kostenlosen Zugang zu dieser Datenbank zu ermöglichen;
22. fordert die Kommission auf, ihm und dem Rat bis zum 1. Juni 2003 einen schlüssigen Vorschlag vorzulegen über
- einen benutzerfreundlichen und kostenlosen Zugang zu den Datenbanken der Organe, mit denen der Entscheidungsfindungsprozess in der Europäischen Union überwacht wird (wie Pre-Lex, CELEX, EUR-Lex, EULEX 3), gemäß Artikel 10 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1049/2001,
  - die Umstrukturierung dieser Datenbanken, so dass sie sofort durch in den Registern der Organe verfügbare Texte und Informationen aktualisiert werden können, wodurch eine Duplizierung von Texten und Diskrepanzen vermieden werden könnten; »



# Merkmale des neuen EUR-Lex

- freier Zugang
- 19 - 20 - 21 Sprachen
- früher Zugang zum Amtsblatt
- Erweiterung der Dokumentensammlungen
  - Spezialausgaben des Amtsblattes in den neuen Sprachen
  - alle Schichten der konsolidierten Texte
- XML – UTF 8
- WAI kompatibel

# Text Kategorien

- Verträge
- Übereinkommen und Übereinkünfte
- Amtsblatt, L & C
- Geltende Gesetzgebung
- Konsolidierte Rechtstexte
- Rechtsprechung
- Vorbereitende legislative Dokumente
- Parlamentarische Anfragen
- Andere Dokumente des Gesetzgebungsverfahrens
- Andere Texte von allgemeinem Interesse
- Nationale Umsetzungsmaßnahmen





# Neue Entwicklungen in einem Umfeld im Umbruch

- neue Sprachen
- neue Formate
  - für das Amtsblatt
  - für die Rechtsprechung
- neue Vertragspartner
- strengere Verwaltungsregeln

## einige Zahlen...

- 750 Funktionen im System
- 85 Bildschirme in 20 Sprachen = 1 700
- 1 500 000 Texte im Index Format
- 400 000 bibliographische Notizen (metadata)
- weiteres :
  - konsolidierte Texte : 80 000 pdf
  - KOM Dokumente 2000 – 2004 : 68 000 pdf
  - +/- 15 500 neue dokumentarische Einheiten / Jahr

# die Formate...

- verschiedene vorhandene Formate
  - pdf
  - Index Text
  - html
  - word, zip
  - tiff
- für verschiedene Dokumententypen je nach Autor / Quelle
  - Amtsblatt pdf, tiff
  - Gesetzgebung index text, html, tiff
  - Rechtsprechung index text, html
  - KOM Dokumente pdf, index text, html

# unter den Schwierigkeiten...

- **Überführung von Inhalten :  
Dokumente und Daten**
- **neue Fütterungsflüsse**
  - für verschiedene Dokumentenarten
  - für die Metadaten
  - für verschiedene Ausgangsformate
  - für verschiedene Formate in der Datenbank
- **Suche**



# Entwicklungen der letzten sechs Monate

- **Verbesserter Zugang zu den konsolidierten Texten**
  - Zugang zu allen "Schichten" : neu in EUR-Lex
  - Eingangs Zugang nur über das Verzeichnis
  - Zugang durch Nummer
- **Verbesserter Zugang zu KOM Dokumenten**
- **Schnellerer Zugang zu zweisprachigem Display**
- **Sicherung der smartapi Links**

# weitere Entwicklungen...

- **Navigation für die Rechtsprechung / früherer Zugang**
  - Sommer 2005
- **Integration von LexAlert**
  - Notifikationssystem, auch für das Amtsblatt
- **Integration der Experten Suche**
  - Sommer 2005

# Zugänge

- Januar – März

75 000 – 80 000 Befragungen / Tag

- April – Juni

108 000 – 120 000 Befragungen / Tag

- nach Sprachen

- Englisch 19 % - 25 %
- Franz. 16 % - 23 %
- Deutsch 8,5 % - 13 %
- Spanisch 8,3 % - 12 %
- Polnisch 4,3 % - 5,2%



**Verwaltet durch das Amt für  
Veröffentlichungen  
Luxemburg**

[europa.eu.int/eur-lex/lex/](http://europa.eu.int/eur-lex/lex/)  
[pascale.berteloot@cec.eu.int](mailto:pascale.berteloot@cec.eu.int)